

**ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA SOBRE ASISTENCIA Y BIENESTAR
SOCIAL ENTRE LA SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y EL MINISTERIO DE ASUNTOS CIVILES DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

La Secretaría de Desarrollo Social de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio de Asuntos Civiles de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes");

DESEANDO fortalecer e intensificar los vínculos de amistad y cooperación entre las Partes;

CONVENCIDOS de que el apoyo mutuo a programas relacionados con asuntos civiles y la instrumentación de proyectos para beneficiar el desarrollo de ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación internacional como uno de los medios más efectivos para enfrentar los diversos problemas que aquejan a los grupos vulnerables (población afectada por desastres y personas que necesitan ayuda social y programas de desarrollo social);

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
OBJETIVO**

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer entre las Partes el marco jurídico necesario para la planeación y ejecución de la cooperación horizontal.

**ARTÍCULO II
ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Para el logro del objetivo establecido en el Artículo I, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las áreas siguientes:

- a) implementación y revisión de estrategias de atención para grupos vulnerables (poblaciones afectadas por desastres y personas con necesidad de ayuda social y programas de desarrollo social);
- b) implementación, revisión y evaluación de programas orientados a la atención de grupos vulnerables y a la reducción de la pobreza;
- c) diseño de indicadores que permitan la medición de la vulnerabilidad social y actividades de monitoreo;
- d) fomentar mecanismos de administración y apoyo del gobierno hacia las organizaciones sociales en el campo del desarrollo social y la asistencia social;
- e) implementación y revisión de estrategias y programas de desarrollo social;
- f) cualquier otra área que las Partes acuerden.

ARTÍCULO III FORMAS DE COOPERACIÓN

La cooperación entre las Partes podrá efectuarse a través de las modalidades siguientes:

- a) investigación conjunta;
- b) intercambio de información sobre cómo desarrollar planes estratégicos en las áreas de política social, y mejores prácticas en el ámbito del desarrollo social;
- c) diseño de indicadores para facilitar la medición de la vulnerabilidad social;

- d) apoyo en la formación de recursos humanos, así como en el diseño, implementación y evaluación de programas sociales con el objetivo de atender a grupos vulnerables;
- e) intercambio recíproco de expertos para la prestación de servicios de consulta;
- f) intercambio de información y materiales relevantes para facilitar la ejecución de los proyectos de cooperación;
- g) intercambio de personal de corto plazo en instituciones gubernamentales y no gubernamentales encargadas del desarrollo social y la atención a grupos vulnerables;
- h) organización conjunta de seminarios y talleres;
- i) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes acuerden.

ARTÍCULO IV PLANES DE TRABAJO

1. Para el logro del objetivo del presente Acuerdo, las Partes desarrollarán planes de trabajo de conformidad con las prioridades establecidas en los planes nacionales o programas de desarrollo social de los dos países.
2. En la ejecución de los planes de trabajo, las Partes promoverán, apoyarán y, cuando se considere necesario, coordinarán la participación de instituciones públicas y privadas, así como la participación de organizaciones sociales que lleven a cabo actividades de desarrollo social.
3. Los planes de trabajo se elaborarán a través de consultas entre las Partes, y establecerán los proyectos de cooperación a ser desarrollados, debiendo precisar:

- a) alcance y autoridades a quienes corresponda la coordinación y la administración;
 - b) asignación de recursos;
 - c) formas de cooperación;
 - d) costos totales y su distribución;
 - e) cronograma de ejecución; y
 - f) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.
4. Los Planes de trabajo y los proyectos de cooperación, constituirán parte integral del presente Acuerdo.
5. La instrumentación del presente Acuerdo no está condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni obligará a las Partes a colaborar en actividades contrarias a su legislación, normas instituciones o la costumbre.
6. Las Partes acuerdan elaborar el primer plan de trabajo, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTÍCULO V INTERCAMBIO DE PERSONAL DE CORTO PLAZO

1. Las Partes podrán establecer programas para el intercambio de personal técnico de corto plazo, por los periodos que convengan, con objeto de adquirir experiencias de la otra en materia de desarrollo social.
2. El intercambio de los expertos mencionados o de otro personal técnico se sujetará a las disposiciones siguientes.
3. La Parte que envíe cubrirá los gastos de transporte internacional, alimentación y hospedaje de su personal técnico, salvo que las Partes lo convengan de otra forma.

- a) el personal comisionado por las Partes continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se considerará patrón sustituto;
- b) las Partes gestionarán ante las autoridades competentes todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial investiga en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Los Estados participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad, aplicables en el país receptor, y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a las funciones originalmente encomendadas sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo;
- c) las Partes se asegurarán que su personal cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, vigente por el tiempo que duren las acciones de cooperación que le sean asignadas bajo el presente Acuerdo, y que las compañías de seguros provean las compensaciones necesarias en caso de siniestro resultante del desarrollo del presente Acuerdo; y
- d) en la medida de lo posible, ambas Partes mantendrán las fechas programadas para la realización de las diferentes actividades.

ARTÍCULO VI MECANISMO DE SEGUIMIENTO

1. Para asegurar el adecuado desarrollo y seguimiento de las actividades de cooperación ejecutadas al amparo del presente Acuerdo, las Partes constituirán un Grupo de Trabajo, integrado por representantes de ambas Partes, que tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) recibir, revisar y, en su caso, aprobar los informes sobre los avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo;

- b) dirigir, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades derivadas del presente Acuerdo; y
 - c) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo.
2. El Grupo de Trabajo informará oportunamente a las Partes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y éstas los comunicarán a sus respectivos Ministerios/Departamentos de Asuntos Exteriores.

ARTÍCULO VII CONFIDENCIALIDAD

1. Las Partes se comprometen a guardar estricta confidencialidad respecto de toda la información obtenida de las actividades de cooperación ejecutadas al amparo del presente Acuerdo, y a no revelarla a terceros, a menos que así lo convengan.
2. Las tecnologías, métodos y materiales puestos a disposición de una las Partes por la otra Parte, relacionados con el presente Acuerdo, serán propiedad de la Parte que los proporcione y estarán protegidos por su legislación nacional en materia de propiedad intelectual.

ARTÍCULO VIII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia que surja entre las Partes, derivada de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Acuerdo, será resuelta por las Partes de manera amigable, por medio de consultas y negociaciones.

**ARTÍCULO IX
DISPOSICIONES GENERALES**

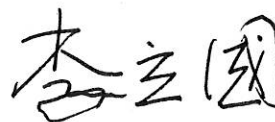
1. Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cinco (5), años, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación.
2. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.
3. La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la implementación conclusión de las actividades iniciadas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo con anterioridad a la fecha de terminación.

Firmado en México D. F, el 17 de marzo de 2015, en dos ejemplares originales en idiomas, español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR LA SECRETARÍA DE
DESARROLLO SOCIAL DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


María del Rosario Robles Berlanga
Secretaria

**POR EL MINISTERIO
DE ASUNTOS CIVILES DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



Li Ligu
Ministro

SECRETARIA DE ECONOMIA SOCIAL

Registrado en el Libro No. _____

de: _____

Bajo la Clave: ACT - 50380 - 2015

a Fojas: _____

México, D.F. al (los) 8 día(s)

del mes de Abril del año 2015

EL RESPONSABLE DEL REGISTRO

NPCR

墨西哥合众国社会发展部与中华人民共和国民政部 在社会救助与社会福利领域的技术合作协议

墨西哥合众国社会发展部与中华人民共和国民政部（以下称“双方”），

希望加强和密切双方间的友谊和合作关系；

相信相互支持社会领域相关计划和项目的执行将有益于两国的发展；

认识到国际合作正成为最有效地应对影响弱势群体（受灾人员、社会救助和社会发展对象）的各种问题的手段之一。

达成一致如下：

第一条 目标

本协议的目标是为双方计划和执行平等合作事宜提供所需的法律框架。

第二条 合作领域

为实现第一条所述目标，双方应在以下领域开展合作：

一、关注弱势群体（受灾人员、社会救助和社会发展对象）方面的相关战略的实施和审视；

二、以关注弱势群体和减贫为目标的项目的实施、审核

和评估；

三、社会脆弱性测量指数的设计和监控；

四、政府对社会发展和社会救助领域的社会组织的支持和管理体制；

五、社会发展项目和战略的实施和审核；

六、其他双方达成一致的领域。

第三条 合作形式

双方合作可采取以下形式：

一、合作研究；

二、相互交流在社会政策领域开展战略性计划的相关信息，包括相互交换社会发展领域的有关技术进展、重要成果和最佳实践；

三、设计利于衡量社会脆弱性的指标；

四、为针对关注弱势群体的社会项目提供人力资源，以及设计、实施和评估方面的支持；

五、开展专家交流，提供相关咨询服务；

六、开展相关信息和资料交流，为实现合作项目提供便利；

七、开展政府和非政府机构间从事社会发展和关注弱势群体工作人员的短期交流；

八、合作举办国际研讨会；

九、为实现本协议目标双方达成一致的其他合作形式。

第四条 工作计划

一、为实现本协议的目标，双方应根据各自国家社会发展的规划来制定两年期的工作计划。

二、执行工作计划时，双方应促进、支持、并在必要时协调其他公共和私人机构、从事社会发展工作的社会组织的参与。

三、两年期的工作计划应经双方商定，并应包括整体合作安排，具体如下：

（一）合作管理的范围和负责方；

（二）资源的分配；

（三）合作形式；

（四）总预算和其分配；

（五）实施进度表；

（六）其他双方认为必要的信息。

四、两年期的工作计划和相关合作项目应为本协议的组成部分。

五、本协议的执行并不受限于各种形式的合作项目，双方也没有义务开展违反各自法律规范、制度标准或习俗的合作活动。

六、双方同意在本协议生效后 60 天内制定第一份两年

期的工作计划。

第五条 短期人员交换

一、为在社会发展领域相互借鉴经验，双方应制定专业人员短期交换计划，并就时间达成一致。

二、所交换的专家和其他专业人员应受以下条款约束：

（一）除双方另行商定，派出方应承担派出专业人员的国际旅费和食宿费；

（二）一方派出人员应受其派出机构的管理并隶属于其派出机构，以避免与另一方产生劳务关系，另一方在任何条件下都不能替代派出方成为派出人员的隶属机构。

（三）双方应与有关部门进行协调，为参加本协议合作项目的有关人员在入境、停留和离境时提供必要的便利。这些参加项目的有关人员应遵守对方国家在移民、财务、海关、卫生和安全方面的规定，并禁止擅自从事主管部门委派任务之外的活动。根据有关法律规定，参加项目的有关人员最终应离开对方国家。

（四）在执行本协议的任务期间双方应确保各自人员享有医疗、个人伤害和人身保险；应确保在发生任何事故的情况下，相关保险公司将提供赔偿。

（五）双方应尽可能在各项活动计划截止日期之前完成相关活动。

第六条 后续机制

一、为确保本协议下的合作活动顺利实施和后续跟进，双方将建立工作组，工作组由双方派代表参加并有以下职能：

（一）接收、审核并在权限范围内批准本协议下合作项目的进展报告；

（二）指导、组织本协议下相关活动的执行并形成相关建议；

（三）为实现本协议的目标而做出相关决定。

二、工作组应适时向双方报告协议执行进展和成果，双方应随后告知各自外交部门。

第七条 保密

一、双方同意保证对执行协议的合作过程中获取的所有信息绝对保密，除双方另行达成一致外不能将其透露给第三方。

二、一方提供给另一方的与本协议有关的技术、研究方法和资料应属提供方所有，并受其国家知识产权法保护。

第八条 争议解决

双方在解释或执行本备忘录的过程中如产生任何争议，

应本着友好的态度通过沟通和协商解决。

第九条 其他

一、本协议自签字之日起生效，有效期为五（5）年，如一方希望终止本协议，应在终止前三十（30）天书面通知另一方。

二、本协议可在双方同意的基础上通过书面沟通的形式进行修改，并明确修改生效日期。

三、如本协议提前终止，将不影响协议终止日期前开始的合作活动，直至其完成。

本协议于2015年3月17日在墨西哥城签署，一式两份，分别以西班牙文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如对文本有不同理解或分歧，以英文文本为准。

墨西哥合众国


中华人民共和国

社会发展部部长

民政部部长



罗萨里奥·罗夫莱斯·贝兰加



李立国

Registrado en el Libro No. _____
de: _____
Bajo la Clave: ACT-50380-2015
a Fojas: _____
México, D.F. al (los) 8 día(s)
del mes de Abril del año 2015
EL RESPONSABLE DEL REGISTRO
NPCR

**TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT ON SOCIAL ASSISTANCE AND
SOCIAL WELFARE BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL DEVELOPMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE MINISTRY OF CIVIL AFFAIRS OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Social Development of the United Mexican States and the Ministry of Civil Affairs of the people's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

WISHING to strengthen and intensify the ties of friendship and cooperation between Parties;

CONVINCED that mutual support to programs with regard to civil affairs and project implementation will benefit the development of both countries;

RECOGNIZING the importance of current international cooperation, which is one of the most effective means of addressing different problems that affect vulnerable groups (disaster-stricken population and people in need of social relief and programs of social development);

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is to establish a necessary legal framework for the planning and execution of horizontal cooperation between the Parties.

ARTICLE II AREAS OF COOPERATION

In order to achieve the objective established in Article I, the Parties shall cooperate in the following areas:

- a) implementation and review of strategies of attention to vulnerable groups (disaster-stricken population and people in need of social relief and programs of social development);
- b) implementation, review and evaluation of programs with the aim of attention to vulnerable groups and poverty reduction;
- c) designing indicators for measurement social vulnerability and carrying out monitoring;
- d) promote the support and management mechanisms of the government towards social organizations in the field of social development and social assistance;
- e) implementation and review of social development programs and strategies
- f) any other areas agreed upon by the Parties.

ARTICLE III FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) joint research;
- b) exchange of information on how to develop strategic plans in the areas of social policy, and best practices in the field of social development ;
- c) the design of indicators to facilitate the measurement of social vulnerability;
- d) assistance in creating human resources, as well as in the design, implementation and evaluation of social programs with the aim of attention to vulnerable groups;

- e) reciprocal exchange of experts for providing consulting services;
- f) exchange of relevant information and materials to facilitate the fulfillment of the cooperative projects;
- g) short term personnel exchanges in government and non-government institutions dealing with social development and the attention to vulnerable groups;
- h) joint seminars and workshops
- i) any other cooperation forms relevant to the objective of this Agreement that the Parties might agree on.

ARTICLE IV WORK PLANS

1. In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties shall develop work plans in accordance with the priorities established by the national plans programs for social development of the two countries.

2. In the execution of the work plans, the Parties shall promote, support, and when they consider necessary, shall coordinate the participation of public and private institutions, as well as the participation of social organizations working on social development.

3. The work plans shall be work out through consultations between the Parties and shall make and overall arrangement for cooperation to be developed, specifying the following:

- a) scope and responsible authorities for coordination and administration;
- b) resources allocation;
- c) forms of cooperation;

- d) total costs and their distribution;
 - e) schedule of implementation; and
 - f) any other information deemed necessary by the Parties.
4. The work plans and cooperation projects shall constitute and integral part of this Agreement.
5. The executions of this Agreement are not subject to the establishment of projects in all the modalities of cooperation, nor are the Parties obliged to collaborate in activities against their legislation, institutional standards or custom.
6. The Parties agree to work out first work plan within sixty (60) days from the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE V SHORT TERM PERSONNEL EXCHANGES

1. The Parties may establish programs for short term exchanges of technical personnel, for periods to be agreed upon, with the aim of gaining experience from each other in the field of social development.
2. The exchange of the aforementioned experts or other technical staff shall be subject to the following provisions:
- a) The sending Party shall cover international transportation and accommodation costs of their technical staff, unless otherwise agreed upon by the Parties;
 - b) The personnel commissioned by the Parties shall operate under the management and dependence of the institutions to whom they report, therefore avoiding the creation of labor relations with the other Party whom, under no circumstances, shall be considered a substitute employer;

- c) The Parties shall manage with the competent authorities the necessary facilities for the entry, stay and departure of the staff that officially take part in the cooperation projects derived from this Agreement. These participants shall observe the immigration, fiscal, customs, health and security regulations applicable in the recipient country and shall be prohibited from engaging in activities different from those originally assigned without authorization of the competent authorities in the matter. The participants shall leave the recipient country, according to the laws and provisions;
- d) The Parties shall ensure that their staff have medical, personal injury and life insurance covering the duration of implementing the assignments established in this Agreement, and that the corresponding insurance company provides compensations in the event of a claim resulting from the development of this Agreement; and
- e) Both Parties shall meet the programmed deadlines for the achievement of the various activities as far as possible.

ARTICLE VI FOLLOW-UP MECHANISM

To ensure the adequate development and follow-up of the cooperation activities under this Agreement, the Parties shall create a Working Group, consisting of representatives of both Parties, whose functions shall include the following:

- a) receive, review and, applicable, approve the reports on the progress in the areas of cooperation referred to in this Agreement;
- b) direct, organize and formulate pertinent recommendations for the execution of the activities referred to in this Agreement; and
- c) take necessary decisions for the purpose of achieving the objective of this Agreement.

2. The Working Group shall report to the Parties in a timely manner about the development and outcomes of implementing this Agreement, and subsequently the Parties shall communicate them to their respective Ministry/Department of Foreign Affairs.

ARTICLE VII CONFIDENTIALITY

1. The Parties undertake to guarantee the absolute confidentiality of all the information obtained from the cooperation activities executed under this Agreement, as well as non-divulgence of it to third parties, unless mutually agreed upon by the Parties.

2. The technologies, methods and materials relating to this Agreement placed at the disposal of a Party by the other Party, shall be the property of the supplying Party, and are protected by its national intellectual property legislation.

ARTICLE VIII SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out the interpretation, application or execution of this Agreement, shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE IX GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain effective for Five (5) years, unless terminated by either Party by giving thirty (30) days written notice to the other Party.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties thereof through written communication, specifying its date of entering into force.

3. The early termination of this Agreement shall not affect in any way the implementation and completion of the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement before the date of its termination.

Signed in Mexico City on March 17, 2015, in two originals in Spanish, Chinese and English, being all the texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the text in English will prevail.

**“FOR THE MINISTRY OF SOCIAL
DEVELOPMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES**



**María del Rosario Robles Berlanga
Minister”**

**“FOR THE MINISTRY OF CIVIL
AFFAIRS OF THE PEOPLES’S
REPUBLIC OF CHINA**


**Li Ligu
Minister”**

SECRETARIA DE TRABAJO Y PREVISION SOCIAL

Registrado en el Libro No. _____

do: _____

Bajo la Clave: ACT - 50380 - 2015

a Fojas: _____

México, D.F. el (los) 8 día(s)

del mes de Abril del año 2015

EL RESPONSABLE DEL REGISTRO

NPCR